

Information Fujimino

2013

11

No.195

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

When you want to work part-time, Permission to Engage in Activity other than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted is needed

Para sa mga nais magtrabaho ng part-time, alamin ang tungkol sa [permiso para sa iba pang aktibidades maliban sa nakasaad sa status ng visa].

아르바이트를 하고 싶습니다만 「자격외활동 허가」란 무엇입니까?

Si quieres trabajar en otro trabajo fuera de tu campo permitido, deberás de solicitar un permiso especial, es necesario.....!!!

Quero fazer um bico.Mas o que é “Permissão para exercer atividade remunerada fora do visto”?

アルバイトをしたいのですが「資格外活動の許可」ってなんですか

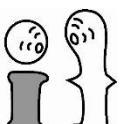
想打工的朋友，你知道什么是「资格外活动许可」



来月のインフォメーション

日本で暮らすお母さんへ
日本語の勉強をしていますか

表紙イラスト：林 由紀子



想打工的朋友，你可知道什么是 「资格外活动许可」



大家都会想说，如果自己有一些时间，则可以用来打工。但是，却会因外国人在日活动签证的种类而受到限制。因此，本月我们将在此对「资格外活动许可」进行说明。

在日本，外国朋友的活动许可会因在留资格的不同而不同。此外如果您从事的是有薪工作的话，则必须取得「资格外活动许可」。它主要是为了确保您在不对原本活动资格造成冲突的范围内从事原在留资格以外的活动。

★持资格外活动许可进行工作时

①留学签证+资格外活动许可：1周可以工作28小时、暑假1天可以工作8小时。

根据您和所在学校的合同规定，如果您有在从事教育辅助或研究的话，您是无法取得资格外活动许可的。而且禁止在夜店（日本的风俗业界）打工。

②家族滞在签证+资格外活动许可：1周可以工作28小时。禁止在夜店（日本的风俗业界）打工。

*持有其他、就职（就劳）系列的签证人，也有人在用资格外活动从事语言教学，即：做教授语言的老师。

★希望取得资格外活动许可时

①您可以携带许可申请书，在留卡，及公司出具的可以确认到您工作内容的雇用契约书，到入国管理局办理资格外活动许可的手续。此手续是免费的。

②您可以在两周-2个月之间收到。它也许是贴在护照上的一张标示有「资格外活动」的贴纸，也许是一张资格外活动的许可证书。在留卡上也会记载已有取得资格外活动许可的字样。

★企业雇用外国人时

雇用企业有义务确认被雇用者是否有就业资格及1周可以工作几天等。一般1周只能工作28个小时，但也有人工作的时间超出了此规定。

所谓资格外活动许可，也就是说您可以从事原在留资格容许活动以外的工作。

比如说，您持有的是家属滞在签证（家族滞在），此签证是为就职（就劳）签证（或者留学生签证）人的配偶者和孩子提供的签证，而能取得此签证的前提是持就职签证者的收入是可以负担一家人生活的（持留学签证者办理家庭成员来日本，也是以即有准备好学费，而且也有准备好家庭成员的生活费为前提条件才能办理申请手续的）因此，如果工作时间超出资格外活动的限度时间的话，则是违法的。

★当超出资格外活动许可认可范围时

当入国管理局发现您的工作时间超出资格外活动许可认可范围的话，对您在下次更新签证时可能会非常不利。另外，因夜店（日本的风俗业界）的工作本来就是不被容许的，所以，需要注意的是，如果被发现的话，您的在留资格则会被剥夺。

平成 26 年公立保育园・私立保育园、市立放学后儿童俱乐部的申请开始了

11 月又到了各市町开始受理 26 年度市立保育所，私立保育园和市立放学后儿童俱乐部申请的时间了。各市町开始受理的申请日各有不同，请到当地的市政府（役所）作确认，请不要耽误了办理申请手续的时间。

(例)富士见市的「保育所入园」

- ・市役所 11/16、9：00～15：00 ・水谷公民館 11/14、13：30～16：00
- ・ふじみ野交流センター11/15、13：30～16：00

富士见市放学后儿童俱乐部

- ・市役所 11/9、9:00～12:00 ・水谷公民館 11/7、13:30～16:30
- ・ふじみ野交流センター11/8、13:30～16:30



国民健康保险的「特定健康体检」将在 11 月 30 日（周六）结束！

大家是不是都是抱着说“我的身体一直都很好，而且我自己也很注意保养，我的身体没问题……”的这种想法在生活呢！但是，我们却被告知，身体可能会发生速变。为了让每个家庭成员过上没有疾病困扰的幸福生活，让我们一起去参加每年一次的健康体检吧。40 岁以上有加入国民健康保险的朋友，「特定健康体检」将在本月 30 日（周六）结束。

成为对象者的朋友可以享受用最便宜的价格进行健康体检、所以，请您务必考虑参加。详细内容您可以到附近医院的「健康增进中心」（049-252-3771）进行咨询。接受健康体检时，需要携带保险证，受诊券（5 月下旬有邮寄给您）、自己负担金额（1000 日币）。就诊时有血液检查等多种检查，但很快就会结束。

让我们一起去参加富士见市「国际交流论坛」

11 月 10 日（周日） ふじみ野交流中心 12 点～4 点 11 月 10 日（周日）
距ふじみ野车站 10 分钟远的ふじみ野交流中心将会举行「国际交流论坛」。

其目的是为了加深平日没有机会和日本人对话的外国人居民与日本人民相互理解。

您在这里可以看到有关世界各国民族服装的介绍，您还可以试穿，拍照。您在这里还可以通过「在日外国人主张」，在 FICEC 日语教室学习的朋友也会参加。除此之外，您还可以免费制作独一无二的印章。东京外国语大学还会表演塞尔维亚和菲律宾的舞蹈，这里还准备了世界各地的小点心等，大家一起来参加吧，让我们在这个秋季里悠闲，快乐的一起渡过这个布满国际风情的美好时光吧！

When you want to work part-time, Permission to Engage in Activity other than that Permitted under the Status of Residence Previously Granted is needed



Many of you may think you want work when you have time. However, activities of foreigners are limited according to their types of visa. Here we will explain about what is permission to engage in activity other than that permitted under the status of residence previously granted (hereinafter referred to as permission to engage in activity other than that

Activities of foreigners living in Japan are determined according to their status of residence. If you want to work for money or be rewarded in some way, you must apply for permission to engage in activity other than that permitted. In this case, you can work within the range that leaves the activity which is the status of residence by right untouched.

★When you work with permission to engage in activity other than that permitted

- (1) Student visa + permission to engage in activity other than that permitted: For students with a valid work, 28 hours or less per week of work is permitted. During long vacation, 8 hours per day is permitted. In case of helping education or research based on the contract with the enrolled school, such permission is not necessary. Engaging in entertainment and amusement business is prohibited.
- (2) Family stay visa (dependent) + permission to engage in activity other than that permitted: 28 hours or less per week of work is permitted. Engaging in entertainment and amusement business is prohibited.

*A person with working visa can work as language teacher as activity other than that permitted.

★How to get permission to engage in activity other than that permitted

- (1) Go to the Regional Immigration Bureau with an application for permission to engage in activity other than that permitted, your residence card and the employment agreement, if possible to get from the part-time work office to clarify the type of work engaged. The application is free of charge.
- (2) The permission can be received within two weeks to two months. A seal indicating permission to engage in activity other than that permitted will be attached on your passport or you may receive certificate of permission to engage in activity other than that permitted. The certified permission will be also denoted in your residence card.

★When a company employs foreigners

A company which is going to employ foreigners is required to confirm if the person is permitted to work or how many hours per week the person can work. However, in some cases, employees work more than 28 hours per week which exceeds the stipulation. Permission to engage in activity other than that permitted is only permitted for activities such as part-time job in addition to the normally permitted residence status. For example, in case of a person who has working visa or student visa, family stay visa will be given to the person's partner and their children. As the family stay visa is given based on the premise that the family can live on the income of the person who has the working visa, and student visa is given based on the premise that the person can pay for the living cost of the family besides the school expense, it goes against the law to work exceeding the limit of permission to engage in activity other than that permitted.

★If the work hour exceeds the limit of permission to engage in activity other than that permitted.

If the immigration bureau finds that the part-time work hour exceeds the permitted limit, it may be disadvantage when extending the visa. Be aware that activity such as entertainment and amusement business which are not permitted may cause deprivation of status of residence.

Application of public and private day-care center and municipal clubs for after school activities for children start

In November, application of public and private day-care center and municipal clubs for after school activities for children for fiscal year 2014 starts in each municipality. As the date of reception differs according to local municipality, applicants should check the date at each municipal office.

(Ex.) Application to enter day-care center in Fujimi-shi

- *Mizutani community center: Nov. 14, from 13:30 to 16:00,
- *Fujimino culture exchange center: Nov. 15, from 13:30 to 16:00
- *Fujimi city office: Nov. 16, from 9:00 to 15:00

Application of municipal clubs for after school activities for children

- *Mizutani community center: Nov. 7, from 13:30 to 16:30,
- *Fujimino culture exchange center: Nov. 8, from 13:30 to 16:30
- *Fujimi city office: Nov. 9, from 9:00 to 12:00



Special health checkup of national health insurance ends on Nov. 30 (Sat.)

Many of you may think that I always care for health so I am healthy. But you can't tell when you get ill so you should get health checkup every year for your family's ease. Special health checkup is for persons 40 years or more with national health insurance and it ends on Nov. 30.

It is recommended to take this health checkup as it can be taken at low cost. Consult hospitals nearby or Health promotion center (Tel: 049-252-3771). You should take your insurance card, medical consultation card (sent to you in the end of May), and 1000 yen with you. The medical checkup includes blood test and others and it is very simple.

Let's go to International Exchange Forum held every year

■ On Nov. 10 (Sun.) from 12:00 to 16:00
At Fujimino Culture Exchange Center

International Exchange Forum will be held at Fujimino Culture Exchange Center, 10 minutes walk from East exit of Fujimino station. This forum is held every year for mutual exchange with foreign citizens and Japanese residents. In this event you can enjoy experiencing various foreign cultures such as introducing and wearing various national costumes and taking pictures. One of our friends who have been studied Japanese language at FICEC will talk about what she thinks about Japan as a foreign citizen at "Insistence of foreign residents living in Japan" You can carve out a letter for a seal, enjoy dance of Serbia and Philippine by groups of Tokyo University of Foreign Studies, and have various kinds of snacks to spend autumn vacation here.



아르바이트를 하고 싶습디만 「자격외활동 허가」 란 무엇입니까?



시간이 있을때 일하고 싶다는 생각은 누구라도 합니다. 그러나 외국인의 활동은 비자의 종류에 따라 제한받습니다. 이번 달은 의외로 잘 모르는 「자격외활동 허가」에 대해 설명드리겠습니다

일본에서 재류하는 외국인의 활동은 각각의 재류자격에 따라 정해져 있습니다. 그 외에 수입이 따른다든가 보수를 받는 활동을 하고 싶을 때는 「자격외활동 허가」를 받지 않으면 안됩니다. 본래의 재류자격으로 인정받은 활동 이외의 활동을 하는 것으로 본래의 활동에 지장이 없는 범위에서 일할 수 있습니다.

★자격외활동 허가를 받고 일할 경우

- ①유학비자+자격외활동 허가 : 1주 28시간까지 여름방학은 1일 8시간까지 일할 수 있습니다. 재직중인 학교와의 계약에 기준해 교육이나 연구 보조를 할 경우 자격외활동 허가를 받지 않아도 좋습니다. 풍속업 등에 종사하는 것은 금지입니다.
- ②가족체재비자+자격외활동 허가 : 1주 28 시간까지 일할 수 있습니다. 풍속업 등에 종사하는 것은 금지입니다. *그 외, 취로계 비자를 가지고 있는 사람이 자격외활동으로 어학 선생님을 하는 케이스도 있습니다.

★자격외활동 허가를 받고 싶을 때

- ①허가신청서와 재류카드, 또는 아르바이트하는 곳에서 받을 수 있으면 어떤 일을 하는지를 알 수 있는 고용계약서 등을 가지고 입국관리국에 신청한다. 수수료는 무료입니다.
- ②2주간에서 2개월 동안 신청을 받을 수 있고 패스포트에 「자격외활동」의 실이 붙어지든가 또는 자격외활동허가서를 받습니다. 재류카드에도 자격외활동 허가를 받았다는 사항이 기재됩니다.

★기업이 외국인을 고용하고 싶을 때

취업을 해도 되는지 어떤지에 대해, 주에 몇시간 일할 수 있는지 등을 확인하는 것이 의무화 되어 있습니다. 그렇지만 본래는 주 28 시간 밖에 일할 수 없는 데 그 이상 일하고 계시는 분을 볼 때도 있습니다.

자격외활동 허가는 언제까지나 본래의 재류자격에서 허락 받은 활동 이외에 아르바이트로 일하는 것입니다.

예를들면 가족체재비자는 취로비자(혹은 유학생비자)를 가지고 있는 배우자나 자녀에게 나오는 비자입니다. 본래는 취로비자를 가지고 있는 주된 수입원의 수입으로 일가가 생활하는 것을 전제로 (혹은 유학 중인 사람이라면 학비이외에 가족의 생활비도 준비가 된 상태에 가족을 부른다는 것을 전제로) 가족체재비자가 나오기 때문에 자격외활동의 한도를 넘어서 일하는 것은 법률위반이 됩니다.

★자격외활동 허가로 허락된 범위를 넘겼을 때

허가받은 범위를 넘겨 일을 해 입관에 발각되면 다음 비자 갱신 때 불리하게 될 가능성도 있습니다. 또 풍속업 등 본래 허가되지 않은 곳에서 활동했을 경우도 재류자격 자체가 박탈될 수도 있으니 주의하셔야 됩니다.

평성 26년도공립보육소·사립보육원,시립방과후아동클럽 신청 개시

11 월은 각시마치에서 26 년도에 모집하는 시립보육소와 사립보육원, 시립 방과 후 아동클럽의 신청을 시작하는 시기입니다. 살고 계신 곳의 시마치에 따라서는 신청일이 다를 수도 있으니 희망하시는 분은 관공서에 확인을 하시고 늦는 일이 없도록 해 주시기 바랍니다.

(예)후지미시의「보육소입소」

- 시야쿠쇼 11/16、9 : 00~15 : 00 • 미즈타니공민관 11/14、13 : 30~16 : 00
- 후지미노교류센터 11/15、13 : 30~16 : 00

후지미시방과후아동클럽

- 시야쿠쇼 11/9、9:00~12 : 00 • 미즈타니공민관 11/7、13 : 30~16 : 30
- 후지미노교류센터 11/8、13:30~16 : 30



국민건강보험의「특정건강검사」가 11월 30일(토)에 종료됩니다!

나는 건강에는 언제나 주의하고 있으니깐 괜찮아... 많은 분은 그렇게 믿고 매일 지내고 계시는 것은 아닌지요. 그렇지만 건강상태는 급변한다고들 말하죠. 가족 여러분의 행복을 위해서도 매년 1 번은 건강 검진을 받도록 합시다. 40세 이상으로 국민건강보험에 가입한 분의「특정건강검사」가 이달 30일(토)에 끝납니다.

대상자는 저비용으로 건강진단을 받을 수 있으니 꼭 받아 보시기 바랍니다. 가까운 곳의 병원이나「건강증진센터」(049-252-3771)에 문의해 보세요.

건강검진을 받을 때는 보험증, 수진권, (5월하순에 보냈습니다) 자기부담금(1000엔)을 준비해 주세요. 검사 등 몇가지 종류가 있습니다만 간단하게 끝납니다.

후지미시 항례「국제교류포럼」에 오시지 않겠습니까?

■ 11월 10일(일) 후지미노국제교류센터 12시~4시

후지미노역동쪽출구에서 도보 10분. 후지미노교류센터에서 매년 인기의「국제교류포럼」이 개최됩니다. 평상시 이야기할 기회가 없는 외국적의 주민과 일본인이 서로의 이해를 깊이고자 하는 목적으로 실시하는 이벤트입니다.

재미거리가 많이 있습니다. 세계의 이곳 저곳에서 모은 민족의상 소개와 민족의상으로 사진 촬영. 일본에서 살면서 체험한 외국적 시민의 감상을 듣는「재일외국인의 주장」에는 FICEC의 일본어교실에서 배운 분도 참가합니다. 그외에 자기 자신만의 인감을 무료로 만들 수 있는「전각」.

동경외국어대학 단체에 의한 세르비아와 필리핀의 무용, 세계의 과자 등으로 가을의 휴일 하루를 느긋하게 국제색에 싸인 회장에서 지내 보시는 것은 어떠실런지요.

H25 国際交流フォーラム
ふけのり! 仲良し!
 11月10日(日)
 12時~16時
 場所: ぶしみの国際交流センター

※1階 縁起と交際コーナー

① 交際時間	12:00~14:00
② 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読-1
③ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読-2
④ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑤ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑥ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑦ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑧ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑨ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑩ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑪ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑫ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑬ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑭ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑮ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑯ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑰ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑱ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑲ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
⑳ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉑ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉒ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉓ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉔ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉕ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉖ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉗ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉘ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉙ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉚ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉛ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉜ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉝ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉞ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㉟ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊱ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊲ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊳ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊴ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊵ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊶ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊷ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊸ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊹ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読
㊺ 祝詞の朗読	-3時 祝詞朗読

① 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ② 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ③ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ④ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑤ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑥ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑦ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑧ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑨ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑩ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑪ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑫ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑬ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑭ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑮ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑯ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑰ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑱ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑲ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ⑳ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉑ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉒ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉓ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉔ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉕ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉖ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉗ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉘ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉙ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉚ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉛ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉜ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉝ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉞ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㉟ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊱ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊲ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊳ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊴ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊵ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊶ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊷ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊸ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊹ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)
 ㊺ 民族衣装の展示 (14:00~16:00)

【主催】富士見市/富士見市国際交流委員会/富士見市国際友好協会

● 6개국어판 생활가이드를 게재하고 있습니다.

Quero fazer um bico. Mas o que é “Permissão para exercer atividade remunerada fora do visto”?



Quero trabalhar no meu tempo livre. Todos pensam assim. Mas a atividade dos estrangeiros é limitada por tipo do visto. Este mês explicaremos sobre “Permissão para exercer atividade remunerada fora do visto”, o que poucos conhecem.

A atividade de estrangeiros residentes no Japão é determinada de acordo com respectivos vistos. Para exercer atividade remunerada fora do visto precisa pedir permissão. Como vai exercer atividade fora do visto, deve trabalhar para não criar obstáculo à atividade determinada pelo visto original.

★Trabalhar com a permissão para exercer atividade remunerada fora do visto

①Visto de estudante+permissão fora do visto:até 28 horas semanais,até 8 horas diários nas férias de verão.Para suplemento educacional e pesquisa de acordo com o contrato da escola onde estuda, a permissão é dispensada.Proibido trabalhar nos negócios de diversão.

②Visto de dependente familiar+permissão fora do visto:até 28 horas semanais.Proibido trabalhar nos negócios de diversão. *Além disso, há caso de portador do visto de trabalho exercendo atividade de professor das línguas.

★Para obter permissão para exercer atividade remunerada fora do visto

①Fazer o pedido no Departamento de Imigração,levando a solicitação de permissão,o cartão de permanência e o contrato de trabalho se conseguir.O serviço é gratuito.

②O pedido será despachado dentro de 2 semanas a 2 meses.Ou será colado um selo de”atividade fora do visto” no passaporte ou será entregue documento que permite atividade fora do visto.No cartão de permanência será registrado esse fato.

★Na ocasião da admissão de funcionário estrangeiro

Na ocasião da admissão, a empresa deve verificar se é portador do visto de trabalho, quantas horas pode trabalhar por semana.Porém, muitas vezes, acontecem de trabalhar ultrapassando 28 horas semanais.

Permissão para exercer atividade remunerada fora do visto significa exercer atividade como bico, além da atividade permitida.

O visto de dependente familiar é expedido ao cônjuge e filhos do portador do visto de trabalho ou de estudo.Expedido pressupondo que a remuneração do portador do visto de trabalho seja suficiente para manter a vida.E o portador do visto de estudante chamou sua família provendo despesas ordinárias para viver fora despesas educacionais.Consequente, estará infringindo a lei se trabalhar ultrapassando o limite de atividade remunerada fora do visto.

★Quando ultrapassa o limite permitido para exercer atividade fora do visto

O fato de ter trabalhado ultrapassando o limite permitido descoberto pelo Departamento de Imigração, poderá afetar a renovação do visto. E deve prestar a atenção porque se trabalhar nos negócios de diversão que é proibido desde princípio, poderá até perder o visto.

Aberta a inscrição na creche pública e privada e jidou kurabu após as aulas - 2013.

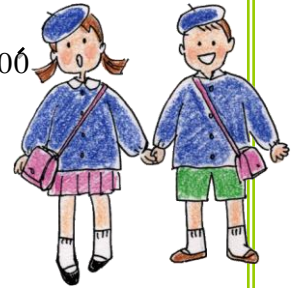
Novembro é o mês de iniciar a inscrição nas creches públicas e privadas e jidou kurabu após as aulas de cada município para o ano letivo de 2014. Como o dia de inscrição varia dependendo do município, convém averiguar na prefeitura para evitar o atraso.

(Exemplo) Ingresso na creche de Fujimi-shi

- Prefeitura 16/11 9:00~15:00 • Mizutani Kominkan 14/11 13:30~16:00
- Fujimino Koryu Center 15/11 13:30~16:00

Jidou Kurabu após as aulas de Fujimi-shi

- Prefeitura 9/11 9:00~12:00 • Mizutani Kominkan 7/11 13:30~16:30
- Fujimino Koryu Center 8/11 13:30~16:30



Exame específico de saúde do seguro nacional de saúde termina em 30/11(sábado)

Maioria das pessoas vive confiante na sua saúde, porque está sempre se cuidando. Mas dizem que a condição de saúde pode mudar repentinamente. Para felicidade da família convém submeter ao exame anual de saúde. O exame específico de saúde das pessoas filiadas ao seguro nacional de saúde termina no dia 30(sábado) deste mês.

As pessoas sujeitas podem submeter ao exame de saúde a baixo custo. Aconselhamos que faça o exame sem falta. Ligue para hospital e Kenkoo Zooshin Center(049-252-3771). Na ocasião do exame leve carteira de saúde, cupon de consulta(enviado no final de maio), ¥1000 relativo ao desembolso próprio. Há varios exames como exame de sangue, etc. São exames simples.

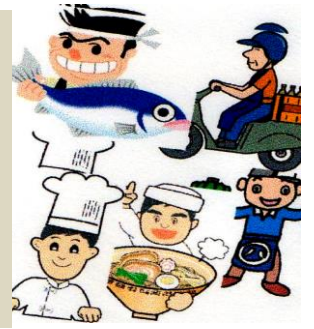
Forum de Intercâmbio Internacional – Evento de Fujimi-shi

■ 10/novembro(domingo) Fujimino Koryu Center 12:00~16:00

10 minutos a pé da estação Fujimino, saída leste. Realizar-se-á popular evento anual “Kokusai Koryu Forum”. É um evento realizado para estreitar a compreensão entre residentes estrangeiros e japoneses que têm pouco contato no seu dia-a-dia. Repleto de diversão. Apresentação de trajes étnicas do mundo e tirar fotografias. Participará um dos amigos que estudou na classe de japonês do FICEC na “Afirmação de estrangeiros residentes”. Entre outras coisas, há confecção gratuita de carimbo só seu(tenkoku). Que tal passar um tempo de folga de outono envolvido num ambiente internacional, apreciando dança sérvia e filipina do grupo da Universidade Tokyo Gaikokugo e doces do mundo..



Si quieres trabajar en otro trabajo fuera de tu campo permitido, deberás de solicitar un permiso especial, es necesario.....!!!



Muchos de ustedes, quisieran trabajar mas si tuvieran tiempo. Sin embargo, las actividades para extranjeros estan limitadas por su visa. Aqui les explicamos que está permitido hacer de acuerdo a la visa.

Las actividades de los extranjeros en Japón se determinan de acuerdo al estatus de su visa. Si quieres trabajar por dinero, deberás solicitar un permiso para desarrollar una actividad no contemplada cuando te dieron la visa. En este caso, por derecho, puedes trabajar dentro del rango del estatus de residencia.

★**Cuando trabajas en algo fuera de tu campo permitido**

(1) Visa de estudio + permiso para trabajar fuera de tu campo: Para estudiantes con un trabajo de 28 o menos por semana, está permitido. Durante las vacaciones, esta permitido trabajar 8 horas por dia. En caso de que este ayudando en investigación basado en el contrato con la escuela donde estudie, el permiso no será necesario. Sin embargo, iniciarse en actividades de entretenimiento y negocios no esta permitido.

(2) Visa familiar (dependiente) + permiso para trabajar fuera de tu campo: Se permiten trabajar 28 horas o menos por semana. Sin embargo, iniciarse en actividades de entretenimiento y negocios no esta permitido.

*Una persona con visa de trabajo puede emplearse como maestro de idiomas como actividad fuera de su campo, esto si esta permitido.

★**Como obtener permiso de trabajo para una actividad fuera del rango de la visa**

(1) Ir a la Oficina Regional de Inmigración y solicitar permiso para iniciar una actividad diferente a la permitida, necesitas tu tarjeta de residencia y el contrato de empleo, si es posible, obtenerlo de la oficina que te emplea tiempo parcial para clarificar el tipo de trabajo ejecutado. La solicitud es gratis, no tiene ningún costo.

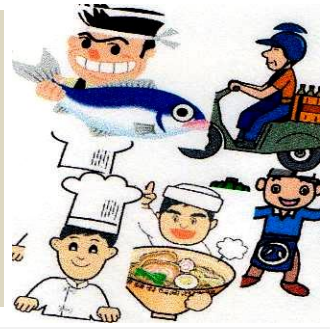
(2) El permiso puede tardar en recibirse de una semana a dos meses. Un sello indicando que esta permitida otra actividad se le aplicará al pasaporte, o podrás recibir también una hoja describiendo perfectamente las actividades permitidas fuera del campo de tu visa. El permiso también será evidente en la tarjeta de residente.

★**Cuando una compañía contrata extranjeros**

La compañía que va a contratar extranjeros se requiere que confirme si a la persona se le puede permitir trabajo fuera de su campo y cuantas horas puede hacerlo. Sin embargo, en algunos casos, los empleados trabajan más de 28 horas a la semana, lo cual excede a lo estipulado por la ley

Las actividades fuera del campo permitido son solamente permitidas sin son actividades de trabajo de tiempo parcial además de las normalmente permitidas por el tipo de visa. Por ejemplo, si la persona tiene visa de trabajo o de estudiante, una visa de estadía familiar será otorgada a su pareja y a sus hijos. La visa de estadía familiar es otorgada basada en que la familia puede vivir con el ingreso de la persona que tiene la visa de trabajo y la visa de estudiante es otorgada basada en que la persona puede pagar por los costos de vida de la familia además de los gastos de la escuela. Va contra la ley trabajar excediendo el límite de las actividades permitidas de acuerdo a su campo de trabajo.

Para sa mga nais magtrabaho ng part-time, alamin ang tungkol sa [permiso para sa iba pang aktibidades maliban sa nakasaad sa status ng visa].



Marami ang nag-iisip na maghanap ng trabaho kapag may libreng oras. Subalit, hindi lahat ng dayuhang naninirahan sa Japan ay pinapayagan. Depende sa sakop ng iyong visa, naririto ang ilang mga alituntunin.

Ang mga aktibidades ng mga dayuhang naninirahan sa Japan ay base sa estado ng kanilang visa sa pagpasok sa bansa. Kung nais magtrabaho para may kita, kailangang mag apply para sa “permiso para sa iba pang aktibidades maliban sa nakasaad sa status ng visa”. Pag kayo ay nabigyan ng permiso, maaari kayong makapag-trabaho, lamang ay hindi sagabal o lalagpas sa sakop ng original na estado ng visa na iginawad.

★Kung nabigyan ng permiso para sa iba pang aktibidades maliban sa nakasaad sa status ng visa at magtatrabaho

(1) Study visa + permiso ng aktibidad maliban sa binigay na batayan: Maaring magtrabaho hanggang 28 oras kada Linggo. Sa mahabang bakasyon, 8 oras kada araw ay pinapayagan. Kung may kinalaman sa pananaliksik o may kontrata sa pinapasukang eskuwelahan, hindi na kailangan ang permiso. Hindi pinapayagan ang pagta-trabaho sa mga may kinalaman sa sex industry o iba pang kagayang negosyo.

(2) Family stay visa (dependent) + permiso ng aktibidad sa labas ng binigay na batayan: hanggang 28 oras kada Linggo. Hindi pinapayagan ang pagta-trabaho sa mga may kinalaman sa sex industry o iba pang kagayang negosyo.

*Gayundin, ang ibang may working visa at may permiso para sa aktibidad maliban sa binigay na batayan ay nagtatrabaho bilang language teachers.

★Paano makakuha ng permiso sa aktibidades maliban sa nakasaad sa visa status?

(1) Pumunta sa Immigration Bureau dala ang residence card at application form para sa permit sa gawain na labas sa pinayagang aktibidad, at kung makakakuha, kopya ng kontrata sa pinag aplyahang kompanya kung saan nakasaad ang detalya ukol sa trabaho. Ang aplikasyon ay libre at walang bayad.

(2) Ang resulta sa pag apply sa permit ay maaaring matanggap sa loob ng 2 linggo ~ 2 buwan. Ang selyo ng permiso na matatanggap ay ilalagay sa pasaporte o maaari ding kasulatan ng permiso ang matatanggap. Ito ilalagda sa iyong residence card.

★Kapag ang isang kumpanya ay nag empleyo ng isang dayuhan

Kapag ang isang kumpanya ay nag empleyo ng isang dayuhan kailangang siguraduhing siya ay may permiso magtrabaho at kung hanggang ilang oras kada linggo maaari syang magtrabaho. Subalit may mga kaso na ang dayuhang empledo ay pumapasok ng higit 28 oras kada lingo, na labis sa nakasaad sa kanilang permiso.

Ang permiso para sa iba pang gawain maliban sa visa status ay naangkop lamang para sa mga part-time jobs na karagdagan sa karaniwang permit na residence status.

Halimbawa, sa kaso ng sinuman na may working visa o study visa, ang family stay visa ay ibibigay sa kanyang asawa at mga anak base sa paniniwalang ang mag-anak ay kayang mamuhay at manirahan sa kita ng miyembro ng pamilya na may working visa, o kaya para sa may student visa, sa paniniwalang siya ay kayang magbayad ng mga gastusin ng kanyang pamilya maliban sa gastusin sa eskuwela. Labag sa batas ang magtrabaho ng labis o higit pa sa nakasaad na ibinigay na permiso.

★Kung kayo ay lumagpas sa pinayagang gawain sa nakasaad sa permit na binigay.

Kapag napag-alaman ng tanggapan ng imigrasyon ang inyong gawain, ito ay maaaring maging sanhi ng problema sa paghingi ng ekstensiyon ng visa. Gayundin ang pagtatrabaho sa sex industry at kagayang negosyo ay hindi pinapayagan at maaaring maging sanhi ng pagtanggag ng estado ng paninirahan.

Aplikasyon ay nagsimula na para sa publiko at pribadong child day care centers at pampublikong after school clubs para sa mga bata

Sisimulan sa Nobyembre ang pagtanggap ng aplikasyon para sa taong 2014 ng mga nagnanais ipasok ang kanilang anak sa publiko at pribadong child day-care centers o pampublikong after school clubs para sa mga bata. Dahil sa magkakaibang petsa ng pagtanggap kada bayan, mabuting alamin ang eskedyul para sa inyong munisipyo.

(Hal.) Aplikasyon para sa day-care center sa Fujimi-shi

*Mizutani community center: Nov. 14, mula 13:30 ~ 16:00,

*Fujimino culture exchange center: Nov. 15, mula 13:30 ~ 16:00

*Fujimi city office: Nov. 16, mula 9:00 ~ 15:00

Aplikasyon para sa after school clubs para sa mga bata.

*Mizutani community center: Nov. 7, mula 13:30 ~ 16:30,

*Fujimino culture exchange center: Nov. 8, mula 13:30 ~ 16:30

*Fujimi city office: Nov. 9, mula 9:00 ~ 12:00



Espesyal na checkup ng national health insurance magtatapos sa Nob. 30 (Sabado)

Marami ang nagsasabing nag-iingat sila sa kanilang kalusugan kaya't hindi kailangan ang pag-alala. Hindi ninyo masasabi kung kailan kayo magkakasakit, kaya't mas mabuti ang regular na checkup para mapanatag ang iyong pamilya. Ang espesyal health checkup ay para sa mga 40 taong gulang o higit pa, na may national health insurance at ito ay magtatapos na sa Nov. 30. Ito ay nirerekomenda dahil sa napakamurang babayaran. Magkunsulta sa malapit na ospital o public health center (Tel: 049-252-3771). Dalhin ang insurance card, medical consultation card (pinadala noong katapusan ng Mayo), at 1000 yen. Kasama sa checkup ang pag-eksamin ng dugo at iba pang mga eksamen.

Makisaya tayo sa International Exchange Forum na ginaganap kada taon

■ Sa Nov. 10 (Linggo) mula 12:00 ~ 16:00
Sa Fujimino Culture Exchange Center

Ang International Exchange Forum ay gaganapin sa Fujimino Culture Exchange Center, 10 minutong lakad mula East exit ng Fujimino Station. Ito ay ginaganap taon-taon para sa magandang samahan ng mga Hapon at dayuhang residente. Ilan sa mga atraksyon ay ang iba't ibang tradisyonal na kasuutan; pagsusuot nito at pagpakuha ng litrato, at ang pagsasalita ng mga dayuhang residente tungkol sa kanilang karanasan dito sa Japan. Kasali ang ilang mag-aaral ng Nihongo sa FICEC. Liban dito mayroon din ng paggagawa ng sariling design ng seal o inkan at mapapanood din ang mga taga- Tokyo University of Foreign Studies sa kanilang pagsasayaw ng tradisyonal na sayaw ng Serbia at Pilipinas. Bukod pa sa mga tradisyonal na sweets na matitikman, siguradong magiging kaaya-aya ang inyong araw sa papalamig na panahon ng taglagas.



アルバイトをしたいのですが 「資格外活動の許可」 ってなんですか



時間があるから働きたい。誰もが考えます。しかし外国人の活動はビザの種類によって制限されています。今月は意外に知らない「資格外活動の許可」について解説します

日本に在留する外国人の活動は、それぞれの在留資格に応じて定められています。それ以外に収入を伴ったり報酬を受ける活動をした時は、「資格外活動の許可」を受けなければなりません。本来の在留資格で認められている活動以外のことをするので、本来の活動に支障がない限られた範囲で、働くことになります。

★資格外活動許可をもらって働く場合

①留学ビザ+資格外活動許可：1週28時間まで、夏休み等は1日8時間まで働けます。

在籍する学校との契約に基づいて教育や研究の補助をする場合は、資格外活動の許可を受けなくてよい。風俗営業などに従事することは禁止です。

②家族滞在ビザ+資格外活動許可：1週28時間まで働けます。風俗営業等に従事することは禁止です。

*その他、就労系のビザを持っている人が資格外活動で語学の先生をしたりするケースもあります。

★資格外活動許可をもらいたい時

①許可申請書と在留カード、またもしアルバイト先からもらえれば、仕事の内容がわかる雇用契約書などを持って、入局管理局に申請する。手数料は無料です。

②2週間から2か月で申請が受けられ、パスポートに「資格外活動」のシールが貼られるか、あるいは資格外活動許可書がもらいます。在留カードにも、資格外活動許可を得ている旨が記載されます。

★企業が外国人を雇い入れる時

就労が認められている人かどうか、週に何時間働けるのかなどを確認することが義務づけられています。ところが、本来は週に28時間しか働けないはずなのに時間をオーバーして働いている人を見かけます。

資格外活動許可はあくまでも本来の在留資格で許される活動以外に、アルバイト的に働けるというものです。

たとえば家族滞在ビザは、就労ビザ（あるいは留学生ビザ）を持っている人の配偶者や子どもに出るビザですが、本来は就労ビザを持っている稼ぎ手の収入で一家が生活していくことを前提に（あるいは留学している人なら、学費以外に家族の生活費も準備できた上で家族を呼び寄せていることを前提に）家族滞在ビザが出ているので、資格外活動の限度を超えて働くことは法律違反になってしまいます。

★資格外活動許可で許されている範囲を超えた時

許可された範囲を超えて働いていたことが入管に発覚すると、次回のビザ更新などの際に不利になる可能性もあります。また、風俗営業など元々許可されていない活動をしていた場合には、在留資格そのものが剥奪されてしまうこともありますので、注意が必要です。

平成26年度公立保育所・私立保育園、市立放課後児童クラブの申し込み開始

11月は各市町で、26年度に募集する市立保育所や私立保育園、市立放課後児童クラブの申し込みを始める時期です。お住まいの市町によって申し込み日が異なっていますのでご希望の方は役所で確認し、遅れることのないようにしてください。

(例)富士見市の「保育所入所」

- ・市役所 11/16、9:00~15:00 ・水谷公民館 11/14、13:30~16:00
- ・ふじみ野交流センター 11/15、13:30~16:00

富士見市放課後児童クラブ

- ・市役所 11/9、9:00~12:00 ・水谷公民館 11/7、13:30~16:30
- ・ふじみ野交流センター 11/8、13:30~16:30



国民健康保険の「特定健康診査」が11月30日(土)で終了になります!

私は健康には、いつも注意しているからだいじょうぶ……。多くの方はそう信じて毎日を過ごしておられることでしょう。でも、体調は急変すると言われます。家族の皆さんの幸せのためにも毎年1回は健康診断を受けましょう。40歳以上で国民健康保険に入っている方の「特定健康診査」が今月30日(土)で終わります。

対象者は低料金で健康診断を受けることができますので、ぜひ受診することをお勧めいたします。お近くの病院や「健康増進センター」(049-252-3771)に問い合わせてみましょう。健診を受ける時は、保険証、受診券(5月下旬に送られています)、自己負担金(1,000円)を用意してください。受診は血液検査など数種類ありますが、簡単に終了いたします。

富士見市恒例「国際交流フォーラム」に出かけてみませんか

■11月10日(日) ふじみ野交流センター 12時~4時

ふじみ野駅東口から徒歩10分。ふじみ野交流センターで毎年人気の「国際交流フォーラム」が開かれます。日ごろ余りお話しをする機会のない外国籍の住民と日本人が、お互いに理解を深め合おうという目的で実施しているイベントです。

お楽しみは盛りだくさん。世界から集められた民族衣装の紹介と、それを着ての写真撮影。日本に住んで体験した外国籍市民の感想を語ってもらう「在日外国人の主張」にはFICECの日本語教室で学んだ友人も参加しています。他に自分だけの印鑑が無料で作れる「篆刻」。東京外国語大学の団体によるセルビアとフィリピンの踊り、世界のお菓子などで秋の休日をゆったりと国際色に包まれた会場で過ごしてみたいかがでしょうか。

国際交流フォーラム
H25 11月10日(日) 12時~16時
会場: ふじみ野交流センター

特別企画「わっぴー」もあそびましょう!
「在日外国人の主張」もあそびましょう!

12:00~14:00
① 大勢参加の国際交流フォーラム
② 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
③ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
④ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
⑤ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
⑥ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
⑦ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
⑧ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
⑨ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影
⑩ 各国の民族衣装の紹介と写真撮影

14:00~16:00
⑪ 在日外国人の主張「わっぴー」
⑫ アットホームな交流タイム(15:00~16:00)

【主催】富士見市/富士見市後援委員会/富士見市国際友好協会

困ったことがあったら電話してください

がい こく じん せい かつ そう だん
外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日-金曜日 10:00-16:00

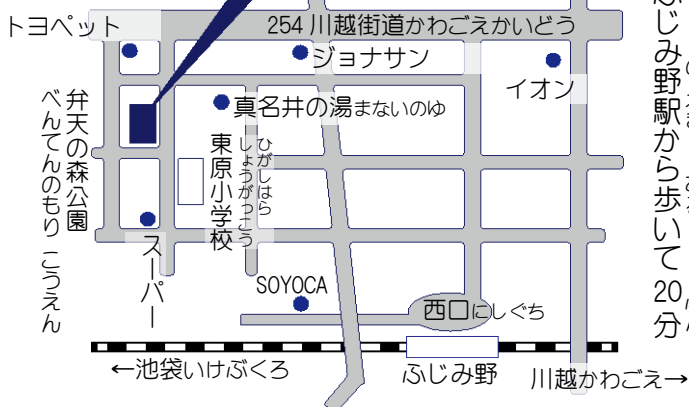
むりょう
無料

にほんご きょうしつ
日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館(か
いかん) 2F **FICEC**



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 外国人 생활 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人
ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/